| Annex 4: | Додаток 4 |
| --- | --- |
| To the Procurement Procedure | до процедури закупівлі |
| 221024-06 | 221024-06 |
| “Armored Vehicles Driving Courses procurement” | «Закупівля курсів керування броньованим автотранспортом» |
| **TERMS AND CONDITIONS** | **УМОВИ ТА ПОЛОЖЕННЯ** |
| 1. **Validity of Bid:**
 | 1. **Термін дії пропозиції**
 |
| * 1. The bid shall remain valid for 30 (thirty) calendar days from the closing date of receiving of bids.
 | * 1. Пропозиція залишається дійсною протягом 30 (тридцяти) календарних днів з дати закінчення прийому пропозицій.
 |
| 1. **Payment Terms**
 | 1. **Умови оплати:**
 |
| * 1. CO “Relief Coordination Centre” shall affect payments to the awarded Vendor after acceptance of the invoices submitted by the Vendor, upon satisfactory delivery of goods and related services.
 | * 1. БО “Координаційний гуманітарний центр” здійснює оплату обраному Постачальнику після прийняття рахунків-фактур, виставлених Постачальником, за умови прийняття поставки товарів та наданих супровідних послуг.
 |
| 1. **Acceptance of Offer:**
 | 1. **Прийняття пропозиції**
 |
| * 1. CO “Relief Coordination Centre” authority reserves the right to accept the whole or part of Your offer. CO “Relief Coordination Centre” authority reserves the right to impose a penalty or cancel the entire or partial Contract if the awarded Vendor fails to maintain the quality, specification, and delivery date.
 | * 1. БО “Координаційний гуманітарний центр” уповноважена залишити за собою право прийняти повністю або частково вашу пропозицію. БО “Координаційний гуманітарний центр” уповноважена залишити за собою право накласти штраф або скасувати весь або частковий Договір, якщо обраний Постачальник не забезпечив якість, відповідність специфікації та дату поставки.
 |
| * 1. CO “Relief Coordination Centre” authority reserves the right to accept or reject any or all the bids in part or full or alter any of the provisions as deemed necessary, without showing any reason whatsoever at any time and acceptance of any liability.
 | * 1. БО “Координаційний гуманітарний центр” уповноважена залишити за собою право прийняти або відхилити будь-яку чи всі пропозиції частково чи повністю або змінити будь-які положення, якщо це вважатиметься за необхідне, без пояснення будь-якої причини в будь-який час і прийняття будь-якої відповідальності.
 |
| * 1. CO “Relief Coordination Centre” reserves the right to accept the whole or part of your Bid.
 | * 1. БО “Координаційний гуманітарний центр” залишає за собою право прийняти вашу пропозицію повністю або частково.
 |
| 1. **Payment of Inducement**
 | 1. **Виплата заохочення**
 |
| * 1. Making a payment to any employee as an inducement or any canvassing to enable You to win this award will result in automatic disqualification from participating in this bidding process or any other procurement processes. Any solicitation/ influence/ non-compliance with the “Terms & Conditions” of this procurement procedure, will lead to disqualification of the submitted Bid that means the Bid will be not treated.
 | * 1. Здійснення виплати будь-якому працівнику в якості заохочення або будь-якої іншої агітації, щоб дозволити Вам виграти, призведе до автоматичної дискваліфікації участі в цих торгах або будь-яких інших закупівлях. Будь-яке звернення/ вплив/ недотримання даних «Умов і положень» цієї процедури закупівлі призведе до дискваліфікації поданої пропозиції, тобто пропозиція не розглядатиметься.
 |
| 1. **Offered price:**
 | 1. **Пропонована ціна**
 |
| * 1. The bid must indicate the purchase price, which includes all costs (transport, labor, packing, transshipments) for delivery at designated locations, discount, Income Tax, and VAT. All kinds of charges including applicable Taxes/ VAT will be deducted at source from the total bill as per Govt. Rules & Regulations.
 | * 1. Пропозиція повинна вказувати кінцеву ціну, яка включає всі витрати (транспортування, оплата праці, упаковка, перевантаження) на доставку у визначені місця, знижку, податок на прибуток, ПДВ. Усі види зборів, включаючи відповідні податки/ПДВ, будуть враховані у джерела із загальної суми рахунку відповідно до урядових правил та положень.
 |
| * 1. Bidders must quote item-wise rates separately as per the attached schedule by elements according to the table in Annex 1. All the columns/requirements in this form must be properly completed. Quote for each item separately, and in units as specified. Incomplete bid which does not comply with any of our conditions the Bid will not be considered.
 | * 1. Учасник повинен окремо вказувати пропозицію за елементами згідно таблиці у Додатку 1. Усі колонки/вимоги в цій формі мають бути заповнені належним чином. Ціна на кожну позицію окремо та в одиницях, як зазначено. Неповна тендерна пропозиція, яка не відповідає будь-якій із наших умов тендерної пропозиції, розглядатися не буде.
 |
| 1. **Environmental policy**
 | 1. **Політика довкілля**
 |
| * 1. CO “Relief Coordination Centre” policy is to procure goods/ services/ works, which has the least negative impact on the environment. Environmental considerations covering manufacture, transport, packing, use and disposal of goods form part of CO “Relief Coordination Centre” evaluation and selection criteria.
 | * 1. Політика БО “Координаційний гуманітарний центр” полягає у закупівлі товарів/послуг/робіт, які мають найменший негативний вплив на довкілля. Екологічні міркування, що стосуються виробництва, транспортування, пакування, використання та утилізації товарів, є частиною оцінки та критеріїв відбору БО “Координаційний гуманітарний центр”.
 |
| * 1. **The Vendor / Bidder shall:**
 | * 1. **Постачальник / Учасник повинен:**
 |
| * + 1. take all necessary precautions to avoid causing damage to the environment when carrying out the Works;
 | * + 1. вжити усіх необхідних запобіжних заходів, щоб уникнути завдання шкоди навколишньому середовищу під час виконання Робіт;
 |
| * + 1. rectify any environmental damage on or surrounding the Site, including unlawful pollution, arising from or in connection with the acts or omission of Bidder’s employees, and/or agents;
 | * + 1. усувати будь-яку шкоду навколишньому середовищу на розташуванні або навколо нього, включно з незаконним забрудненням, що виникає внаслідок або у зв’язку з діями чи бездіяльністю співробітників Постачальника та/або агентів;
 |
| * + 1. take all necessary precautions to minimize the impact of execution of the works on surrounding communities, including noise
 | * + 1. вживати всіх необхідних запобіжних заходів для мінімізації впливу виконання робіт на навколишнє населення, включаючи шум;
 |
| * + 1. dispose away from the project area waste materials including water or chemicals that have been used for cleaning tools.
 | * + 1. утилізувати відпрацьовані матеріали, включаючи воду або хімікати, які використовувалися для чищення інструментів, подалі від території проекту
 |
| 1. **Audit**
 | 1. **Перевірка**
 |
| * 1. Any Bidder participating in this bid process shall agree to cooperate with CO “Relief Coordination Centre” to investigate any allegation of misconduct, in connection with this bid process or any contract that may be awarded because of this bid process.
 | * 1. Будь-який Учасник, який бере участь у цих торгах, погоджується співпрацювати з БО “Координаційний гуманітарний центр”, для розслідування будь-яких звинувачень у неправомірних діях, пов’язаних із цими торгами або будь-яким договором, який може бути укладеним в результаті них.
 |
| * 1. In cooperating with CO “Relief Coordination Centre”, the Bidders shall give access to CO “Relief Coordination Centre”, upon written request, to all employees, representatives, agents, and assignees, as well as to all documents, records, and other elements of the Bidder that may be required to conduct such investigation.
 | * 1. Співпрацюючи з БО “Координаційний гуманітарний центр”, Учасники надають доступ за письмовим запитом БО “Координаційний гуманітарний центр” усім співробітникам, представникам, агентам і правонаступникам до усіх документів, записів та інших елементів Учасника, котрі можуть знадобитися для проведення такого розслідування.
 |
| * 1. The failure of a Bidder to comply with any of the above representations and warranties shall give CO “Relief Coordination Centre” the right to disqualify the bid submitted by such Bidder, and to terminate any contract that may have been awarded because of this bid process immediately upon notice, without any liability for termination charges or any other liability of any kind of CO “Relief Coordination Centre”. In addition, the Bidder may be precluded from doing business with CO “Relief Coordination Centre”.
 | * 1. Невиконання Учасником будь-яких із наведених вище вимог і гарантій дає БО “Координаційний гуманітарний центр” право дискваліфікувати пропозицію, подану таким Постачальником, і розірвати будь-який Договір, який міг бути укладений у зв’язку з цією закупівлею, негайно після повідомлення, без будь-якої відповідальності за витрати на припинення роботи або будь-якої іншої відповідальності БО “Координаційний гуманітарний центр”. Крім того, Учасник може бути усунений від ведення діяльності з БО “Координаційний гуманітарний центр”.
 |
| 1. **Prohibition of cooperation with terrorist organizations**
 | 1. **Заборона співпраці з терористичними організаціями**
 |
| * 1. CO “Relief Coordination Centre” will not do any business with any known terrorist group or company involved in any way with terrorists. CO “Relief Coordination Centre” shall therefore not knowingly purchase goods/ works/ services from companies that are involved with terrorist groups in any form. If You submit a bid based on this request, it shall constitute a guarantee that neither Your company nor any affiliate or any subsidiaries controlled by Your company are not involved with any known terrorist group.
 | * 1. БО “Координаційний гуманітарний центр” не матиме жодних ділових стосунків із будь-якими відомими терористичними групами чи компаніями, пов’язаними з терористами. Таким чином, БО “Координаційний гуманітарний центр” не буде свідомо купувати товари/роботи/послуги в компаній, пов’язаних з терористичними групами в будь-якій формі. Якщо ви надаватимете пропозицію на основі цього запиту, це стане гарантією того, що ні Ваша компанія, ні будь-яка її філія чи дочірні компанії не пов’язані з жодною відомою терористичною групою.
 |
| 1. **Right of decision:**
 | 1. **Право рішення**
 |
| * 1. In all cases, the decision of CO “Relief Coordination Centre” Management will be final.
 | * 1. У всіх випадках рішення керівництва БО “Координаційний гуманітарний центр” буде вирішальним.
 |

| I/We hereby agree to execute the requirements specified in the above document strictly and fully in accordance with all the terms and conditions of the contract (if awarded) described above and in the annexure hereafter and will abide by and fulfill all such Terms & Conditions. | Цим я/ми погоджуємося виконувати вимоги, зазначену у вищезазначеному документі, суворо та повністю відповідно до всіх положень та умов контракту (якщо його буде укладено), описаних вище та в додатку далі, і будемо дотримуватись та виконувати всі такі положення та умови. |
| --- | --- |

| An Authorized Person of the Bidder: |  |
| --- | --- |
| Уповноважена особа учасника |  |
| Name of the Company: |  |
| Назва компанії: |  |
| Date with Seal of the Company / Signature: |  |
| Дата з печаткою компанії / підписом |  |